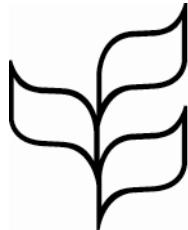




**CBD**



# 生物多样性公约

Distr.  
GENERAL

CBD/WG8J/10/1/Add.1  
14 May 2017

CHINESE  
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题  
不限成员名额闭会期间特设工作组  
第十次会议  
2017 年 12 月 13 日至 16 日，加拿大蒙特利尔

## 临时议程说明

### 导言

1. 第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组系根据缔约方大会第 IV/9 号决定设立，以处理第 8(j)条的执行和向缔约方大会提供有关执行第 8(j)条和相关条款的咨询意见。在第 V/16 号决定中，缔约方大会核可了第 8(j)条和相关条款工作方案；在第 X/43 号决定中，缔约方大会决定修订工作方案，以便撤回已完成或已被取代的任务，维持持续进行的各项任务，并在完成现行任务之前，根据当前的发展情况，推迟对工作方案中其他未启动任务的审议和启动。为便于参考，第 8(j)条和相关条款工作方案作为附件一随附于后，其中显示了各项任务的现况。
2. 在其第 XIII/32 号决定中，缔约方大会表示，第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组的一次会议将于缔约方大会第十四届会议之前举行，以进一步推动工作方案的执行。因此，工作组第十次会议将于 2017 年 12 月 13 日至 17 日在蒙特利尔会议中心举行。与会代表的登记工作将于 12 月 11 日星期日下午 3 时至 6 时在会议举行地进行，并继续进行至 12 月 16 日星期六。
3. 秘书处网站上将适时公布给与会代表的情况说明，列出关于登记、旅行、签证规定和住宿等工作组会议后勤安排的详细情况。
4. 工作组审议的结果将酌情提交执行问题附属机构第二次会议，并提交缔约方大会第十四届会议。

### 项目 1. 会议开幕

5. 缔约方大会主席或其代表将于 2017 年 12 月 13 日星期三上午 10 时宣布会议开幕。执行秘书将作介绍发言。预期还将举行土著仪式欢迎各国代表。

## 项目 2. 组织事项

### 2.1. 选举主席团成员

6. 根据惯例，缔约方大会的主席团将担任工作组的主席团，缔约方大会主席或其代表将主持会议。根据缔约方大会议事规则第 21 条，主席团将指定主席团一名成员为报告员。预期将依照工作组的惯例，由国际生物多样性土著论坛指派一名土著共同主席和主席团，以协助主席和主席团的工作。

### 2.2. 通过议程

7. 请工作组审议并通过由执行秘书参照缔约方大会第 XIII/1 号、第 XIII/8 号、第 XIII/18 号、第 XIII/19 号和第 XIII/20 号决定编写、并经主席团核准的临时议程 (UNEP/CBD/WG8J/10/1)。

### 2.3. 工作安排

8. 工作组将以全体会议的形式工作，必要时将酌情成立联络小组审查具体的问题。

9. 工作组第十次会议的拟议工作安排载于附件二，会议的文件清单载于附件三。如工作安排所示，工作组第十次会议将与科学、技术和工艺咨询附属机构的第二十一次会议一道举行。

## 项目 3. 《关于返还土著人民和地方社区与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识的卢佐利希里沙希克自愿准则》 (多年期工作方案任务 15)

10. 缔约方大会通过第 V/16 号决定确定的第 8(j)条和相关条款工作方案包括任务 15，根据《公约》第 17 条第 2 款制订准则以帮助促进归还信息，包括文化财产，以期帮助恢复生物多样性的传统知识。为了启动这一工作，缔约方大会在第 XI/14 D 号决定中通过了职权范围，<sup>1</sup> 其中澄清称，任务 15 的目的是根据《生物多样性公约》第 8(j)条和第 17 条第 2 款，制订最佳做法的准则，以帮助促进归还关于保护和可持续利用生物多样性的土著和传统知识，包括有关文化财产的土著和传统知识，以期帮助恢复生物多样性的传统知识。

11. 嗣后，工作组在第八次会议上审议了准则初步草案，并继第 XII/12 C 号决定第 1 段所设技术专家小组举行会议后，在第九次会议上审查了修订草案。在其第十三届会议上，缔约方大会在第 XIII/19 D 号决定的第 1 段中注意到在制订返还问题的准则方面所取得的进展，并将准则的组成部分草案随附于决定之后，同时在第 4 段中请工作组<sup>2</sup> 完成准则草案，供缔约方大会第十四届会议审议和通过。

<sup>1</sup> 第 XI/14 D 号决定，附件。“任务 15 的目的是根据《生物多样性公约》第 8(j)条和第 17 条第 2 款，制订最佳做法的准则，以帮助促进归还关于保护和可持续利用生物多样性的土著和传统知识，包括有关文化财产的土著和传统知识，以期帮助恢复生物多样性的传统知识。”

<sup>2</sup> “第 8(j)条和相关条款内容所用相关关键术语和概念的词汇表” (UNEP/CBD/COP/13/17, 附件一)。

12. 因此，并根据第 XIII/19 D 号决定第 2 段的要求，秘书处在 2017 年 1 月 26 日发出的第 SCBD/SPS/DC/VN/JS/DM/86220 号通知中，邀请各缔约方、其他国家政府、相关组织、<sup>3</sup> 土著人民和地方社区以及感兴趣或参与了传统知识返还的利益攸关方，向执行秘书提交关于在各层次（包括通过社区之间的交流）所采取的返还、接收和恢复与保护和可持续利用生物多样性相关的传统知识的良好做法和行动的信息。所收到信息将在汇编后以资料文件予以公布。

13. 根据同一决定第 3(b)段的要求，执行秘书正在编制《关于返还土著人民和地方社区与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识的卢佐利希里沙希克自愿准则》<sup>4</sup> 的修订草案，同时亦顾及附件第 5 段所提各国际机构、文书、方案、战略、标准、准则、报告和相关进程的发展情况，并以以下信息为基础：

- (a) 对所收到信息的分析；<sup>5</sup>
- (b) 关于返还与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识专家会议的报告；<sup>6</sup>
- (c) 第 XIII/19 D 号决定附件，内载返还的目标、目的、范围和指导原则。

修订准则将作为 CBD/WG8J/10/2 号文件连同供工作组审议的建议草案一并印发。

14. 预期工作组将为准则草案定稿，供缔约方大会第十四届会议审议和通过。

#### **项目 4. 第 8(j)条和相关条款范围内所使用的有关关键术语和概念的词汇表**

15. 有关词汇表的工作来自第 8(j)条和相关条款工作方案的任务 12，<sup>7</sup> 除其他外，该项任务要求工作组编制第 8(j)条和相关条款中关于国际、区域和国家各级的相关关键术语和概念的定义。缔约方大会第十二届会议审议了如何在其任务 12 工作的第一阶段推动这一工作，并决定制定相关关键名词和概念的词汇表供在第 8(j)条和相关条款范围内使用（第 XII/12 D 号决定，第 2 段）。

16. 因此，秘书处编制了词汇表草案，<sup>8</sup> 第 8(j)条和相关条款工作组第九次会议审议了该草案，并在第 9/3 号建议第 1 段中请秘书处修订关键术语和概念的词汇表，并编制一份全面的词汇表，同时亦顾及工作组第九次会议上所作评论，以及其他协定和其他国际组织所使用的相关术语，并将修订后的词汇表提供缔约方大会第十三次会议审议。执行秘书根据要求修订了词汇表，并于 2016 年 8 月将其提交同行审查进程，<sup>9</sup> 以便向缔约方大会第十三

<sup>3</sup> 关于返还，相关组织可包括博物馆、大学、植物标本馆和植物和植物园和动物园、数据库、基因库、图书馆、档案和信息服务、公共或私人收藏等实体，以及储存或存放传统知识和相关信息的其他实体。

<sup>4</sup> CBD/WG8J/10/2。

<sup>5</sup> 见执行秘书就这一问题编制的资料文件。

<sup>6</sup> 参阅 UNEP/CBD/WG8J/9/INF/4。

<sup>7</sup> 见第 V/16 和第 X/43 号决定。

<sup>8</sup> 第 8(j)条和相关条款范围内使用的有关关键术语和概念词汇表（UNEP/CBD/WG8J/9/2/Add.1）。

<sup>9</sup> 见第 SCBD/SPS/CG/VN/KG/jr/85891 (2016-099) 号通知，网站：<https://www.cbd.int/notifications/>。

届会议提交一份字斟句酌的草案供其审议。

17. 缔约方大会第十三员会议审议了关键术语和概念词汇表。<sup>10</sup> 在第 XIII/19 B 号决定第 1 段中, 缔约方大会还建议由第 8(j)条和相关条款工作组第十次会议对词汇表做进一步的审议,<sup>11</sup> 以便让各缔约方、其他国家政府和相关组织确保土著人民和地方社区全面有有效参与审议建议的词汇表, 并在第 2 段中, 请执行秘书在第 8(j)条和相关条款工作组第十次会议之前, 将关键术语和概念词汇表草案提供给各缔约方、各国政府、相关组织、土著人民和地方社区, 进行第二次同行审议,<sup>12</sup> 以进一步加以完善, 以期在缔约方大会第十四员会议上通过。

18. 为了协助各缔约方、其他国家政府和相关组织确保土著人民和地方社区全面和有效参与对建议的关键术语和概念词汇表的审议, 执行秘书在 2017 年 1 月 27 日至 3 月 31 日期间在《公约》网站上公布了供同行审议的词汇表草案。<sup>13</sup> 收到的意见和信息将予以汇编, 并作为资料文件印发。这些意见和信息都是进一步完善词汇表的基础, CBD/WG8J/10/3 号文件中提供了修订版本。

19. 预期工作组将根据 CBD/WG8J/10/3 号文件附件中所载修订词汇表, 为将在第 8(j)条和相关条款范围内使用的关键术语和概念的词汇表定稿, 以便在缔约方大会第十四员会议上获得通过。

## 项目 5. 多年期工作方案的任务 7、10 和 12 的定稿工作

20. 在其第 XII/12 D 号决定中, 缔约方大会决定以综合的方式执行第 8(j)条工作方案的任务 7、10 和 12, 确定了一系列分项任务, 商定了审议这些任务的阶段性办法。<sup>14</sup>

21. 在其第十三员会议上, 缔约方大会推动了任务 7、10 和 12, 完成了第一阶段,<sup>15</sup> 通过了“生命之根<sup>16</sup> 自愿准则”, 该准则载于第 XIII/18 号决定中。<sup>17</sup>

---

<sup>10</sup> 见第 8(j)条和相关条款内容所用相关关键术语和概念词汇表 (UNEP/CBD/COP/13/17 号文件), 可查阅: <https://www.cbd.int/conferences/2016/cop-13/documents>。

<sup>11</sup> UNEP/CBD/COP/13/17, 附件一。

<sup>12</sup> 请注意, 这是第二次同行审议, 为筹备缔约方大会第十三员会议, 2016 年 8 月举行了首次同行审议。

<sup>13</sup> <https://www.cbd.int/wg8j-10/review/>, 见日期为 2017 年 1 月 26 日的第 SCBD/SPS/DC/VN/JS/DM/86220 号通知。

<sup>14</sup> 这些分项任务包括在第一阶段: (一) 制定准则以确保获得土著人民和地方社区的事先知情的同意或核准和参与其传统知识的使用 (任务 7); (二) 制定准则以确保土著和地方社区获得对利用其传统知识所产生惠益的公平和公正分享 (任务 7); (三) 制定报告和预防非法占有传统知识的标准和准则 (任务 10); 以及 (四) (在进行差距分析后) 制定相关关键名词和概念的词汇表供在第 8(j)条和相关条款范围内使用 (任务 12); 以及在阶段 2, 任务 (一) 推动查明原产地国以及使用此种知识、创新和做法的缔约方和国家政府的义务。

<sup>15</sup> 第一阶段分项任务 (四) 除外, 该分项任务仍然是第 8(j)条和相关条款范围内将要使用的相关关键术语和概念词汇表的工作。

<sup>16</sup> 玛雅语文中的意思是“生命之根”。

22. 鉴于第一阶段已经完成, 缔约方大会在第 XII/12 D 号决定中决定, 工作组或可考虑在关于第 2 阶段、分项任务(一) (推动查明原产地国的义务) 以及使用此种知识、创新和做法的缔约方和国家政府方面的进一步的工作。

23. 为让工作组能够准备好审议第二阶段的分项任务(一) (第 XII/12 D 号决定), 并根据第 XIII/18 号决定的要求协助任务 7、10 和 12 的定稿, 执行秘书邀请其他国家政府、相关组织和土著人民和地方社区提供以下信息:<sup>18</sup>

(a) 关于处理可公开获取的传统知识的意见;

(b) 关于实施“事先和知情同意”、“自由、事先和知情同意”, 或“批准和参与”的最佳做法的意见;<sup>19</sup>

(c) 关于推动查明原产地国的义务以及使用此种知识、创新和做法的缔约方和国家政府的意见。

24. 执行秘书将编制一份所收到的关于上述事项的意见的分析,<sup>20</sup> 同时提出可能的建议草案, 作为 CBD/WG8J/10/4 号文件印发。还将印发所收到意见和信息的全面汇编。预期工作组将审查这些信息, 并酌情提出有助于修订多年期第 8(j)条和相关条款工作方案任务 7 和 12 的定稿的建议。

## **项目 6. 资源调动: 评估土著人民和地方社区集体行动和生物多样性融资机制中的保障措施的贡献**

### **土著人民和地方社区的集体贡献**

25. 在关于资源调动的第 XII/3 号决定中, 缔约方大会认识到在财务报告框架中, 包括土著和地方社区的集体行动以及非市场办法在调动资源以实现《公约》目标方面的重要作用,<sup>21</sup> 并决定将鼓励和支持这些办法的活动纳入根据《公约》所作的报告, 同时注意到题为“评价集体行动对保护生物多样性的贡献的概念和方法框架”的报告 (UNEP/CBD/COP/12/INF/7), 并考虑了进一步制定该框架的步骤。

26. 为了进一步制定该框架, 并根据第 XII/3 号决定第 31 段的要求, 执行秘书通过关于查明、获得、汇编和汇总国内和国际生物多样性相关投资和影响问题的国际技术专家讲习

<sup>17</sup> 第 XIII/18 号决定, 制订各种机制、法律或其他适当倡议, 确保土著人民和地方社区<sup>17</sup> 对于获取其知识、创新和做法取得取决于国情的“事先和知情同意”、“自由、事先和知情同意”或“批准和参与”, 以及公正和平等地分享利用和应用与保护和可持续利用生物多样性有关的此种知识、创新和做法所产生的惠益, 以及报告和防止非法盗用传统知识的自愿准则。

<sup>18</sup> 通过日期为 2017 年 1 月 26 日的第 SCBD/SPS/DC/VN/JS/DM/86220 号通知。

<sup>19</sup> 第 XIII/18 号决定, 第 7-8 段。

<sup>20</sup> 关于处理可公开获取的传统知识的措施; 关于实施“事先和知情同意”、“自由、事先和知情同意”, 或“批准和参与”以及推动查明原产地国的义务以及使用此种知识、创新和做法的缔约方和国家政府的最佳做法。

<sup>21</sup> 包括基于社区的自然资源管理, 保护区的共同治理或联合管理等办法, 或通过土著和社区保留领土和地区。

班,<sup>22</sup> 以及关于评估土著人民和地方社区在生物多样性保护和资源调动方面的集体行动问题的对话讲习班(2015年6月11-13日,危地马拉巴纳哈契),为交流土著和地方社区的意见和经验提供了便利。

27. 缔约方大会第十三届会议审议了这一事项,并在关于资源调动的第 XIII/20 号决定中对评估土著人民和地方社区集体行动的贡献的指导原则表示欢迎,<sup>23</sup> 同时请执行秘书汇编和分析关于各缔约方通过财务报告框架和其他相关来源收到的关于集体行动的信息,同时顾及指导原则和关于危地马拉讲习班的报告(UNEP/CBD/SBI/1/INF/6),以便编制查明、监测和评估土著人民和地方社区对实现《2011-2020 年生物多样性战略计划》和《爱知生物多样性指标》的贡献的方法指导的组成部分,供第 8(j)条和相关条款不限成员名额特设工作组第十次会议审议,以期在执行问题附属机构第二次会议上定稿和供缔约方大会第十届会议通过。

28. 为协助工作组并根据第 XIII/20 号决定第 21 段,执行秘书将分析所收到信息,<sup>24</sup> 并进一步拟订查明、监测和评估土著人民和地方社区的贡献的方法指导的组成部分,以及供工作组审议的建议草案,并以 CBD/WG8J/10/5 印发。预期工作组将提出供执行问题附属机构第二次会议进一步审议的建议。

#### 关于生物多样性财务机制中的保障措施的自愿准则

29. 第 XIII/20 号决定第 26 段还请执行秘书汇编和分析关于各缔约方、其他国家政府、国际组织、商业组织和其他利益攸关方如何按照第 XII/3 号决定第 16 段,在选择、设计和实施生物多样性筹资机制以及为其制定具体工具的保障办法时考虑到关于生物多样性融资机制保障措施自愿准则<sup>25</sup> 的信息,包括良好做法或吸取的经验教训。

30. 在这方面,决定还邀请各缔约方、其他国家政府、相关组织以及土著人民和地方社区提交关于评估土著人民和地方社区的贡献的意见和信息,<sup>26</sup> 包括良好做法或吸取的经验教训,<sup>27</sup> 以及关于在选择、设计和实施生物多样性筹资机制时考虑关于生物多样性融资机制保障措施的自愿准则的信息。将对所收到意见和信息进行汇编并予以公布。

31. 根据同一决定第 26 段的要求,执行秘书将分析收到的关于在选择、设计和实施生物多样性筹资机制时,以及在为该等机制制订具体工具的保障办法时,考虑关于生物多样性融资机制保障措施的自愿准则的信息,并在 CBD/WG8J/10/6 号文件中连同供工作组审议的建议草案一道提供。预期工作组将提出供执行问题附属机构第二次会议进一步审议的建议。

---

<sup>22</sup> 讲习班报告见 UNEP/CBD/SBI/1/INF/20。

<sup>23</sup> 载于第 1/6 号建议和第 XIII/20 号决定。

<sup>24</sup> 根据第 SCBD/SPS/CG/VN/KG/jr/85891 (2016-099)号通知,可登录: <https://www.cbd.int/notifications/>。

<sup>25</sup> 缔约方大会在第 XII/3 号决定第 15 段中通过。

<sup>26</sup> 根据日期为 2017 年 1 月 26 日的第 SCBD/SPS/DC/VN/JS/DM/86220 号通知。

<sup>27</sup> 另一关于通过财务报告框架提供信息的通知将于适当时间印发。

## 项目 7. 爱知生物多样性指标 18 的进展情况，可持续习惯使用行动计划的执行情况，以及将第 8(j)条和与土著人民和地方社区有关的条款纳入《公约》及其《议定书》的工作的情况

实现关于传统知识和生物多样性的可持续习惯使用的指标18的进展情况

32. 在其第 XIII/1 号决定的第 22 和 23 段中，缔约方大会第十三届会议邀请各缔约方、其他国家政府、土著人民和地方社区以及相关组织提交执行关于传统知识和生物多样性的可持续习惯使用的爱知生物多样性指标 18 的最新进展情况，包括指标各组成部分以及可持续习惯使用行动计划执行情况的最新信息，以便执行秘书能加以综合和将其提供给关于第 8(j)条及相关条款的特设不限成员名额工作组第十次会议和执行问题附属机构第二次会议审议，同时继续报告：(a)第 8(j) 条和相关条款纳入《公约》各方面工作主流的进展情况；(b)土著人民和地方社区参与秘书处工作的情况；以及(c)通过与土著人民和地方社区的伙伴关系持续开展能力建设加强与第 8(j) 条和相关条款有关的工作的情况。

33. 因此，将通过 CBD/WG8J/10/7 号文件公布关于进展情况的分析，所收到信息<sup>28</sup> 也将予以汇编和公布。工作组不妨注意到进度报告，同时铭记，预期将要向执行问题附属机构第二次会议提交进一步更新的信息，供其审议。

可持续习惯使用、食用森林猎物和可持续野生生物管理

34. 食用森林猎物和可持续野生生物管理问题，与在执行实现第 8(j)条和执行可持续习惯使用生物多样性行动计划取得进展的问题息息相关，缔约方大会在第 XIII/8 号决定中述及这一问题。

35. 缔约方大会在第 XIII/1 号决定第 22 段中对执行秘书提出了一系列要求，包括就这些事项向科学、技术和工艺咨询附属机构和向缔约方大会第十四届会议之前举行的第 8(j)条和相关条款不限成员名额特设工作组的一次会议提交进度报告。

36. 决定尤其请执行秘书借助以往的工作，进一步拟订通过改善治理实现可持续食用森林猎物部门的技术指导，支持缔约方执行《2011-2020 年生物多样性战略计划》，同时亦顾及土著人民和地方社区在生物多样性的可持续习惯使用方面的观点和知识。

37. 预期这一项目将在与工作组第十次会议同时举行的科学、技术和工艺咨询附属机构第二十一次会议上审议。就此问题为附属机构编制的会前文件，也将提供给工作组参考。

将第8(j)条和与土著人民和地方社区相关的条款纳入《公约》及其《议定书》的工作

38. 在其第十二届会议上，缔约方大会在第 XII/1 号决定的附件中请执行秘书与传统知识方面的相关组织合作，查明解决关键科学和技术需要的现有和可能的方式方法，包括需要找到更好的方式，纳入相关的土著和传统知识系统以及土著和地方社区的集体行动，用以补充科学知识，支持有效执行《2011-2020 年生物多样性战略计划》，并得到此种知识、创新和做法的持有者的批准和参与。

<sup>28</sup> 根据日期为 2017 年 1 月 26 日的第 SCBD/SPS/DC/VN/JS/DM/86220 号通知。

39. 在第 XIII/26 号决定第 3 段中，缔约方大会邀请各缔约方、其他国家政府和土著人民和地方社区的代表，就旨在实现《公约》第 8(j)条和与土著人民和地方社区有关的条款的完全一体化及其充分有效地参与《公约》及其《议定书》的工作以提高效率、加强一致性和协调的可能方式和工具提出意见；并请执行秘书根据提出的意见，拟订关于不应造成额外财政负担的方式和工具的提议，并将此类提议提交执行问题附属机构第二次会议。

40. 因此，执行秘书通过日期为 2017 年 1 月 26 日的第 SCBD/SPS/DC/VN/JS/DM/86220 号通知征询意见。将提供所收到的意见和信息。根据所收到的意见，执行秘书将编制关于方式和工具的提议，并以 CBD/WG8J/10/8 连同建议草案一道印发。预期工作组将审议这些提议，并编制供执行问题附属机构第二次会议审议的建议。在此过程中，工作组不妨考虑执行第 8(j)条和相关条款工作方案的现状（见附件一）。

## **项目 8. 联合国土著问题常设论坛的建议**

41. 在本项目下，将邀请工作组审议联合国土著问题常设论坛第十五届会议（2016 年）和第十七届会议（2017 年）所产生的与《公约》有关的新建议。

42. 秘书处将印发关于联合国土著问题常设论坛给《生物多样性公约》的建议的说明（UNEP/CBD/WG8J/10/9），其中载有工作组尚未审议的常设论坛的最近建议的最新情况，已提交《公约》的以往建议的最新情况，以及供工作组审议的建议草案。

## **项目 9. 关于专题领域和其他贯穿各领域问题的深入对话**

43. 在其第 XIII/19 A 号决定中，缔约方大会决定，将于工作组第十次会议期间举行的深入对话的主题将是：“土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法对执行《2030 年可持续发展议程》的贡献，重点是对保护和可持续利用生物多样性的贡献”。

44. 为协助工作组的工作和说明对话的来龙去脉，将作为 CBD/WG8J/10/10 印发执行秘书关于这一问题的说明，同时还印发有关于这一主题的意见汇编。<sup>29</sup>

45. CBD/WG8J/10/10 邀请各缔约方就工作组第十一次会议进行的下一次深入对话的专题提出建议，供缔约方大会第十四届会议审议。根据深入对话的惯例，将起草一份简要报告，附于会议的报告之后。

## **项目 10. 其他事项**

46. 在本项目下，缔约方可提出与会议的专题有关的其他事项。

## **项目 11. 通过报告**

47. 将请工作组通过工作组的报告，该报告将提交缔约方大会第十四届会议审议。

---

<sup>29</sup> 根据日期为 2017 年 1 月 26 日的第 SCBD/SPS/DC/VN/JS/DM/86220 号通知收到。

## **项目 12. 会议闭幕**

48. 第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组第十次会议预定于 2017 年 12 月 16 日星期六下午 6 时闭幕。

## 附件一

### 实施《生物多样性公约》第 8(j)条和相关条款的工作方案 (第 V/16 号决定)

#### 目标

本工作方案的目的是在《公约》框架内促进地方、国家、区域和国际各级恰当地实施第 8(j)条和相关条款的工作方案并确保各土著和地方社区充分而有效地参与各个阶段和各个级别的实施工作。

#### 总则

1. 土著和地方社区充分而有效地参与在各个阶段确定和实施工作方案的各构成部分。土著和地方社区地区妇女充分而有效地参与工作方案的所有活动。
2. 传统知识应得到珍视，如同对待其他形式的知识一样，给予同样的尊重，同样地视作有用的和必要的。
3. 采用符合土著和地方社区的精神与文化价值和习俗综合处理方法以及这些社区有权控制资金的传统知识、创新和做法。
4. 以生态系统方法作为对土地、水和物质源进行综合管理的战略，促进以公平方式对生物多样性的保护和可持续使用。
5. 获取土著和地方社区的传统知识、创新和做法，必须得到此种知识、创新和做法的持有者的事先知情同意或事先知情认可。

#### 缔约方的现行任务

##### 构成部分 1——土著和地方社区的参与机制

###### 任务 1

各缔约方采取措施，增进和加强土著和地方社区的能力，使其得以在保护和可持续利用生物多样性方面，以其事先知情同意和有效参与为条件，有效地参与关于使用其传统知识、创新和做法的决策。

###### 任务 2

各缔约方建立适宜的机制、准则、立法或其他适当措施来促进和推动土著和地方社区在国际、区域、分区域、国家和地方各级有效地参与关于保护和可持续利用生物多样性的决定、政策规划以及此种项目的开发和执行，包括获取和分享利益以及保护区的指定和管理，其中考虑到生态系统方法。

###### 任务 4

各缔约方建立适宜的机制，促进土著和地方社区充分而有效地参与尤其促使妇女充分、积极而有效地参与工作方案的各构成部分，为此应考虑到下述必要性：

- (a) 逐步建立其知识基础；

- (b) 加强他们对生物多样性的获取机会;
- (c) 加强他们在养护、维持和保护生物多样性有关事项的能力;
- (d) 促进交流经验和知识;
- (e) 促进以文化上合宜和区分性别的方式记载和保存妇女对于生物多样性的知识。

### 新增任务, 根据第 X/43 号决定 (可持续习惯使用生物多样性行动计划)

#### 2014 年第 XII/12 B 号决定附件中通过的新任务

第 10 条, 重点是第 10 条(c)款: 为土著和地方社区拟订关于可持续利用和相关奖励措施的进一步的指导, 同时并考虑采取措施加强土著和地方社区和国际及地方政府在执行第 10 条和生态系统方式方面的参与 (第 X/43 号决定)。

这一工作导致通过了《可持续习惯使用全球行动计划》(第 XII/12 B 号决定, 附件)。该行动计划的实施属于各缔约方的权利范围, 在报告实现第 8(j)条和爱之指标 18 的进展的同时报告其进展情况。

### 工作组在第 8(j)条方面的现行任务

#### 构成部分 4. 公平的惠益分享

##### 任务 7.

根据任务 1、2 和 4, 工作组制定关于建立机制、制定立法或拟订其他适当行动的准则, 以确保: (i) 土著和地方社区公平和平等地分享到由于使用和运用其知识、创新和做法而产生的惠益; (ii) 对使用此种知识、创新和做法感兴趣的私人机构和公共机构获得土著和地方社区的事先知情同意; (iii) 进一步确定原产国以及在其境内使用此种知识、创新和做法及其有关遗传资源的缔约方和政府的义务。

#### 构成部分 7. 法律组成部分

##### 任务 12.

工作组制定一套准则来帮助各缔约方和各国政府酌情制定关于实施第 8(j)条和相关条款的法律或其他机制 (包括特殊制度), 并在国际、区域和国际各级界定第 8(j)条和相关条款中的有关关键术语和概念, 确认、保障和充分保证土著和地方社区根据《公约》对于其传统知识、创新和做法的权利。

##### 任务 15.

特设工作组制定准则, 以便根据《生物多样性公约》第 17 条第 2 款的规定, 促进信息的归还本国, 其中包括文化财产, 从而有利于追回传统的生物多样性知识。

#### 构成部分 6. 监测部分

**任务 10.**

特设工作组制定关于报告和防止非法盗用传统知识和有关的遗传资源的标准和准则。

**已完成任务**

**构成部分 2.**

**第 8(j) 和相关条款方面的现状和趋势**

**任务 5.**

编写关于传统知识现状和趋势的综合报告大纲 [完整内容见第 IX/13 B 号决定第 1 段]

**构成部分 5 – 交流和传播信息**

**任务 8.**

确定信息交换所机制内的联络点 [完整内容见第 VII/16 G 号决定]

**任务 16.**

制定关于研究、获取、利用、交流和管理关于传统知识、创新和做法的道德行为守则模式 [完整内容：第 X/42 号决定中通过了《特加里瓦伊埃里道德行为守则》]

**构成部分 6 – 监测部分**

**任务 9.**

制定对于拟在圣址以及在土著和地方社区居住或使用的土地或水域上进行的任何开发项目进行文化、环境和社会影响评估的准则或建议。[完整内容：第 VII/16 F 号决定中通过了《阿格维古准则》]

**完成当前任务之前，或鉴于当前发展情况而推延的任务**

**构成部分 3 – 保护和可持续利用的传统文化做法**

**任务 6.**

特设工作组将根据第 8(j)条制定关于尊重、维护和保持传统知识、创新和做法及其更广泛应用的准则。

**任务 13.**

特设工作组制定一套指导原则和标准，以便为保护和可持续利用生物多样性而加强对传统知识和其他形式的知识的利用，为此，应考虑到传统知识可以在所有生物多样性部门中的生态系统方法、就地保护、生物分类、生物多样性监测以及环境影响评价方面发挥的作用。

**任务 14.**

特设工作组制定关于建立国家鼓励计划的准则和提案，以促进土著和地方社区保持和维护其传统知识、创新和做法以及在保护和可持续利用生物多样性的国家战略和方案中应用这

些知识、创新和做法。

#### **构成部分 7 - 法律部分**

**任务 11.** 工作组酌情评估可能对保护土著和地方社区的知识、创新和做法产生影响的现有国内、国家和国际文书，特别是知识产权文书，以便查明这些文书与第 8(j)条的目标之间的协同增效作用。

#### **构成部分 5 - 信息的交流和传播**

##### **任务 17.**

执行秘书与各国政府及土著和地方社区合作，拟订方法和标准，以便协助评估在国际、区域、国家和地方各级实施第 8(j)条和相关条款的情况，并根据第 26 条的规定，在国家报告中汇报这方面的情况。

来源：第 V/16 和 10 号决定，第 X/43 号决定

## 附件二

**第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额特设工作组第十  
次会议的拟议工作安排**

	上午 10 至下午 1 时	下午 3 时至 6 时
2017 年 12 月 13 日星期三	1. 会议开幕 2. 组织事项 3. 《关于返还土著人民和地方社区与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识的卢佐利希里沙希克自愿准则》 4. 第 8(j)条和相关条款范围内所使用的有关关键术语和观念的词汇表	第 8(j)条工作组无会 (科咨机构第二十一次会议)
2017 年 12 月 14 日星期四	5. 多年期工作方案的任务 7、10 和 12 的定稿工作 6. 资源调动：评估土著人民和地方社区集体行动和生物多样性融资机制中的保障措施的贡献	第 8(j)条工作组无会 (科咨机构第二十一次会议)
2017 年 12 月 15 日星期五	7. 爱知生物多样性指标 18 的进展情况，可持续习惯使用行动计划的执行情况，以及将第 8(j)条和与土著人民和地方社区有关的条款纳入《公约》及其《议定书》的工作的情况 8. 联合国土著问题常设论坛的建议	审议会议室文件
2017 年 12 月 16 日星期六	9. 关于专题领域和其他贯穿各领域问题的深入对话 10. 其他事项	11. 通过报告 12. 会议闭幕

## 附件三

## 文件清单

文号	标题
CBD/WG8J/10/1	临时议程
CBD/WG8J/10/1/Add.1	临时议程说明
CBD/WG8J/10/2	关于返还土著人民和地方社区与保护和可持续利用生物多样性相关传统知识的卢佐利希里沙希克自愿准则修订草案
CBD/WG8J/10/3	将在第 8(j)条和相关条款范围内使用的关键术语和概念的词汇表
CBD/WG8J/10/4	多年期第 8(j)条和相关条款工作方案任务 7 和 12 的定稿
CBD/WG8J/10/5	查明、监测和评估土著人民和地方社区的贡献的方法指导的组成部分
CBD/WG8J/10/6	在选择、设计和实施生物多样性筹资机制和制定具体工具的保障办法时，考虑关于生物多样性融资机制保障措施的自愿准则
CBD/WG8J/10/7	实现关于传统知识和生物多样性的可持续习惯使用的爱知生物多样性指标 18 的进展
CBD/WG8J/10/8	将第 8(j)条和与土著人民和地方社区有关的条款纳入《公约》的工作
CBD/WG8J/10/9	联合国土著问题常设论坛给《生物多样性公约》的建议
CBD/WG8J/10/10	深入对话：“土著人民和地方社区的传统知识、创新和做法对执行《2030 年可持续发展议程》的贡献，重点是对保护和可持续利用生物多样性的贡献”
CBD/SBSTTA/21/3	食用森林猎物和可持续野生生物管理，包括通过改善治理实现更可持续食用森林猎物部门的技术指导

注：

会议之前将印发为供工作组印编制的资料文件清单。